



HABLA LA CIUDAD:  
POÉTICA DE LA MIGRACIÓN

Alicia G. Andrade  
Máster en Letras Clásicas

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, publica en Lima, en diciembre de 1986, un texto de fragmentos testimoniales titulado, *Habla la ciudad. La ciudadanía particular de este texto radica en tres lecturas fundamentalmente. En primer lugar, contiene ésta una solidaridad de voces, no individuales, pero de las cuales se relata, entre otras cosas, la experiencia migratoria a la capital del Perú. En segundo lugar, la poesía de las voces se expresa a través de un "yo" popular, colectivo, y oral, que es el que dona a la obra su totalidad. Por último, este "yo" se constituye, anónimo y autorreflexivamente, a los discursos heterogéneos vinculados a la actividad migratoria; documentos cuyo propósito esencial han sido el de resguardar, y difundir, un fenómeno que ha transformado radicalmente la cara de Lima, con las historias que los ha brindado desde siempre el discurso burgués oficial. Como resultado de la confrontación, *Habla la ciudad* formula una poesía de la migración, basada, escucha, en una experiencia propia en un lenguaje propio. En otras palabras, ese "yo" es gestual, colectivo, oral, y popular de *Habla la ciudad*, es el que se constituye como suyo en lo narrado. Dos aspectos adicionales distinguen este texto testimonial. En primer lugar, la diferenciación de su autoría y, por consiguiente, el punto central en lo que de este libro se tiene tanto en el Perú como fuera del mismo. Dicho impedimento se debe a las pocas ediciones que del libro se han hecho, y a su ausencia en las librerías públicas. Para conseguir un ejemplar tan sólo que atenderán, en especial sus simbólicas, a los oficiales de la Municipalidad de Lima Metropolitana. El segundo aspecto tiene a su concepción. Como el libro mismo testifica en una de sus páginas iniciales, este fue editado, "sobre la base de un concurso realizado entre la Escuela de Literatura de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y el Plan de Participación Cultural de la Municipalidad de Lima" (5). El trabajo de recopilación, transcripción y edición de los diferentes fragmentos testimoniales fue llevado a cabo por estudiantes de Literatura de la Universidad Nacional de San Marcos, los cuales suplen en este texto el papel de "etnólogos"—de cuestionadores— entre el cuadro del conocimiento, el inmigrante, y éstos, los representantes del mundo).*

Las transcripciones de los etnólogos se caracterizan por una multiplicidad de formas, las las relatas de tipo autobiográfico, las cuales devuelven al presentarse, su condición el etnólogo escuchando dentro de los contenidos de los hablantes. En otros momentos, sin embargo, adopta la posición de un narrador omnisciente y, en otros, de un personaje distante, aunque no totalmente alejado del objeto del relato. En algunas fragmentos su presencia es clara y aquí esto como cuando incorpora las preguntas hechas al interlocutor como parte del segmento narrativo. Aunque una lectura cuidadosa de la obra demuestra la presencia del mediador —en la organización de los fragmentos, en las formas narrativas y en los usos de la escritura como el medio de representación— se percibe en su transcripción, no obstante, un desmo-

# **Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

Andreu, Alicia G.

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1993

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)